

## **Viaggio a San Vito**

### **Путешествие к святому Виту и другие рассказы**

Рассказы адаптировала Ольга Романова

*Метод чтения Ильи Франка*

[www.franklang.ru](http://www.franklang.ru)

**Federigo Tozzi “La casa venduta”**

**Giovanni Verga “Primavera”**

**Grazia Deledda “La vigna nuova”**

**Luigi Pirandello “Nel segno”**

**Luigi Capuana “Le Verginelle”**

**Federico de Roberto “Viaggio a San Vito”**

**Federigo Tozzi — Федерико Тоцци**

**LA CASA VENDUTA (Проданный дом)**

Io sapevo che quei tre venivano a trovarmi (я знал, что те трое пришли ко мне; *venire* — *приходить; приезжать, прибывать; trovare* — *находить, заставить: venire a trovare qc* — *посетить к-л; зайти, заглянуть, /разг./ заскочить к к-л*) perché vendevo la mia casa (потому что я продавал мой дом; *vendere* — *продавать*). Ma, nonostante, fui contento (и все-таки обрадовался: «был рад»; *nonostante* — *вопреки, несмотря; contento* — *довольный, удовлетворенный, радостный*) di sentire, dalla mia stanza, che domandavano di me (услышав из своей комнаты, что меня спрашивали; *domandare* — *спрашивать; /книжн./ звать, называть: domandare di qc* — *разыскивать / искать к-л*). La serva non voleva farli entrare (служанка не хотела их пускать; *servo, m* — *слуга, прислуга; entrare* — *входить, заходить: fare entrare* — *впускать: «побуждать войти»*), voleva dire che non c'ero (хотела сказать, что меня не было); ma io aprii la porta (но я открыл дверь; *aprire* — *открывать*); e li salutai con un brivido, nella voce e in tutta la persona (и поприветствовал их с дрожью в голосе и во всем теле; *salutare* — *приветствовать, здороваться; persona, f* — *человек, лицо; особа; тело*).

Io sapevo che quei tre venivano a trovarmi perché vendevo la mia casa. Ma, nonostante, fui contento di sentire, dalla mia stanza, che domandavano di me. La serva non voleva farli entrare, voleva dire che non c'ero; ma io aprii la porta; e li salutai con un brivido, nella voce e in tutta la persona.

Essi mi risposero ridendo, strizzandosi un occhio (они ответили, смеясь и подмигивая; *rispondere* — *отвечать; ridere* — *смеяться; strizzare* — *стискивать, сжимать: strizzare l'occhio* — *подмигнуть*); divertendosi della mia sciocchezza (потешаясь над моей глупостью; *divertirsi* — *развлекаться,*

*веселиться*). Forse, credevano che non me ne accorgessi nemmeno (наверное, думали, что я ничего не замечу; *forse* — *может быть, возможно*; *credere* — *верить; полагать, думать*; *accorgersi* — *замечать*; *nemmeno* — *и не, также не, даже не, вовсе не*): in ogni modo, non se ne curavano (как бы там ни было, об этом не заботились; *modo, m* — *мера, степень*: *in / ad ogni modo* — *во всяком случае*; *curarsi* — */di qd, qc/ заботиться; считаться: non curarsi di... — пренебрегать; не обращать внимания на...*). Lo capivo bene (я это хорошо понимал). Ma io non intendevo di cambiarmi d'animo (но я не собирался менять своего намерения; *intendere* — */di/ намереваться, собираться; желать*; *animo, m* — *дух; мысль, намерение; настроение*: *mettersi / avere in animo di fare qc* — *иметь намерение, намереваться сделать ч-л*). Dissi subito, fregandomi le mani (сразу сказал, потирая руки; *dire; fregarsi* — *тереть себе; тереться*; *mano, m /pl f* — *а/ рука /кисть/*):

«Sono venuti per vedere la casa (они = *вы* пришли посмотреть дом; 3 л., мн. ч. — *устаревшая форма третьего лица единственного и множественного числа*)? Hanno fatto bene (они = *вы* хорошо = *правильно* сделали)».

Essi mi risposero ridendo, strizzandosi un occhio; divertendosi della mia sciocchezza. Forse, credevano che non me ne accorgessi né meno: in ogni modo, non se ne curavano. Lo capivo bene. Ma io non intendevo di cambiarmi d'animo. Dissi subito, fregandomi le mani:

«Sono venuti per vedere la casa? Hanno fatto bene».

Li condussi, prima, a girare l'appartamento (сперва я поводил их по квартире; *condurre* — *отводить; отвозить; провожать*; *prima* — *раньше, прежде; сперва, сначала*; *girare* — *обходить /кругом/*) che abitavo io (где жил сам; *abitare*

— *жизнь, проживать*); ch'era il più piccolo (которая была самая маленькая). Essi guardavano tutto (они осмотрели все); si fermavano perfino davanti a un mattone smosso (останавливаясь даже у выступавшего из стены кирпича; *fermarsi* — *остановиться*; *perfino* — *даже, вплоть*; *stiuovere* — *сдвигать, передвигать*). Uno, il signor Achille, che aveva il bastone (один из них, синьор Акилле, у которого была трость), batteva su i muri (стучал ею по стенам; *battere* — *стучать*; *muro, m* — *стена*), per sentire quanto erano grossi (чтобы прослушать = *узнать* их толщину: «насколько они были толстые»; *grosso* — *толстый*). Prendevano in mano gli oggetti che erano sopra i miei mobili (они брали в руки предметы, которые были на моей мебели; *prendere* — *брать*; *oggetto, m* — *предмет, вещь; изделие*; *sopra* — *вверху, наверху*), toccavano le tende (щупали шторы; *toccare* — *трогать*; *tenda, f* — *штора*); un altro, il signor Leandro, s'affacciò a una finestra per sputare (еще один: «другой», синьор Леандро, выглянул в окно, чтобы сплюнуть; *affacciarsi* — *показываться, выглядывать*).

Li condussi, prima, a girare l'appartamento che abitavo io; ch'era il più piccolo. Essi guardavano tutto; si fermavano perfino davanti a un mattone smosso. Uno, il signor Achille, che aveva il bastone, batteva su i muri, per sentire quanto erano grossi. Prendevano in mano gli oggetti che erano sopra i miei mobili, toccavano le tende; un altro, il signor Leandro, s'affacciò a una finestra per sputare.

Poi andammo negli altri appartamenti (затем мы пошли в другие апартаменты); dove erano i miei pigionali (где были мои жильцы; *pigionale, m* — *жилец, съёмщик/-ца*), che m'accoglievano con segni di meraviglia ostile (которые встречали меня с враждебным недоумением; *accogliere* — *встречать*; *segno, m* — *знак*; *meraviglia, f* — *удивление, изумление*; *ostile* — *враждебный*). Ma, poi, perché io ero anche compiacente da fingere di non ascoltare (но потом, поскольку я

из любезности делал вид: «был также снисходителен притворяться», что ничего не слышу; *compiacere* — удовлетворять; угождать, потворствовать; *compiacente* — услужливый, предупредительный; снисходительный;  *fingere* — притворяться), dicevano male di me con i tre compratori (они /принялись/ ругать меня: «плохо говорить обо мне» перед тремя покупателями; *compratore, m* — покупатель), si mettevano già d'accordo per quando uno di loro sarebbe diventato il padrone (и сговариваться на тогда = на число, когда один из них стал бы их /новым/ хозяином; *accordo, m* — согласие; /муз./ аккорд: *mettersi d'accordo* — договариваться /сговариваться; *diventare* — делаться, становиться).

Poi andammo negli altri appartamenti; dove erano i miei pigionali, che m'accoglievano con segni di meraviglia ostile. Ma, poi, perché io ero anche compiacente da fingere di non ascoltare, dicevano male di me con i tre compratori, si mettevano già d'accordo per quando uno di loro sarebbe diventato il padrone.

Nessuno mi rispettava (со мной никто не считался: «меня никто не уважал»; *rispettare* — уважать, почитать; относиться с почтением); mi lasciavano passare dietro a tutti (все проходили впереди меня: «меня пропускали позади всех»; *lasciare /в конструкции с инф./* — предоставлять, давать возможность, допускать: *lasciar passare* — пропустить, дать пройти), stavano a parlare quanto volevano (останавливались и разговаривали, сколько хотели; *stare* — останавливаться, прекращать, задерживать /движение, к-л действие/; с предлогом *a* + *inf*, *a* также + *gerundio* другого глагола означает длительность действия: *stare a leggere tutto il giorno* — читать весь день). Ed io guardavo, forse per l'ultima volta, le pareti della mia casa (а я смотрел, быть может, в последний раз, на стены своего дома; *ultimo* — последний; *parete, f* — /внутренняя/ стена). Poi, non guardavo nemmeno più (потом и смотреть

перестал; *netmeno* — и не, также не, даже не): entravo ed uscivo come se non sapessi quello che facevo e perché mi trovavo lì (я входил и выходил, словно не понимая, что я делаю и зачем здесь нахожусь; *sapere* — знать; *trovarsi* — находиться; *lì* — там; туда).

Nessuno mi rispettava; mi lasciavano passare dietro a tutti, stavano a parlare quanto volevano. Ed io guardavo, forse per l'ultima volta, le pareti della mia casa. Poi, non guardavo né meno più: entravo ed uscivo come se non sapessi quello che facevo e perché mi trovavo lì.

Quando risalimmo nel mio appartamento (когда мы вернулись наверх, в мою квартиру; *risalire* — вновь подниматься, снова восходить), mi disse il terzo che di soprannome si chiamava Piombo (третий /покупатель/, по прозвищу Свинец, сказал мне; *soprannome, t* — прозвище, кличка):

«Noi abbiamo già perso troppo tempo (мы и так уже потеряли слишком много времени; *già* — уже, уж; *teперь уже*; *perdere* — терять; *troppo* — слишком /много/, *чересчур*). Ci dica lei quanto vuole, signor Torquato (скажите, сколько вы хотите, синьор Торквато)».

Quando risalimmo nel mio appartamento, mi disse il terzo che di soprannome si chiamava Piombo:

«Noi abbiamo già perso troppo tempo. Ci dica lei quanto vuole, signor Torquato».

Io volevo spicciarmi (мне хотелось поскорее с этим покончить; *spicciarsi* —

*спешно заканчивать; отделяваться*), non volevo nemmeno farmi consigliare da qualcuno (я даже не захотел ни с кем посоветоваться; *consigliare* — *советовать, давать совет*). Avrei potuto chiedere diecimila lire (я мог бы запросить десять тысяч лир), e ne chiesi soltanto ottomila (а попросил всего восемь тысяч; *chiedere* — *просить / назначать цену; soltanto* — *только, лишь*).

Ebbi paura che fosse troppo (я испугался, что это было слишком много; *paura, f* — *страх: avere paura* — *бояться*), e che se n'andrebbero senza combinare (и что они сейчас возьмут и уйдут, не доведя дело до конца; *andarsene* — *уходить; combinare* — *устраивать, добиваться, доводить до конца*). Allora il signor Achille mi rimproverò severamente (тут синьор Акилле строго спросил у меня; *rimproverare* — *упрекать, укорять; делать выговор; severo* — *суровый*):

«Ma a chi la vuole vendere (так кому /собственно/ вы хотите продать квартиру)? Qui siamo in tre (нас тут трое)».

Io volevo spicciarmi, non volevo né meno farmi consigliare da qualcuno. Avrei potuto chiedere diecimila lire, e ne chiesi soltanto ottomila. Ebbi paura che fosse troppo, e che se n'andrebbero senza combinare. Allora il signor Achille mi rimproverò severamente:

«Ma a chi la vuole vendere? Qui siamo in tre».

Io risposi (я ответил):

«Credevo che la volessero comprare tutti e tre insieme (я думал, вы хотите ее купить втроем вместе)».

Piombo rispose (Свинец ответил):

«Io, invece, non gliene darei nemmeno tremila (лично я не дал бы за нее и трех тысяч; *invece* — *напротив, наоборот*)».

Ero confuso (я смутился: «я был сконфужен»; *confuso* — *растерянный, потерянный*), e m'arrischiai a dire (но осмелился сказать = *возразить*; *arrischiarsi* — *отваживаться, осмеливаться*; *rischio, m* — *риск, опасность*).

«Non basterebbero per l'ipoteca (этого и на ипотеку не хватит; *bastare* — *хватать, быть достаточным*), che è di settemila lire (которая составляет семь тысяч лир). Ne ho chieste ottomila (я попросил восемь тысяч), perché almeno mille restino a me (чтобы мне самому хотя бы тысяча осталась).» E, sorridendo, arrossii (и, улыбнувшись, покраснел; *sorridere* — *улыбаться*; *arrossire* — *краснеть /о лице/*).

Io risposi:

«Credevo che la volessero comprare tutti e tre insieme».

Piombo rispose:

«Io, invece, non gliene darei né meno tremila».

Ero confuso, e m'arrischiai a dire.

«Non basterebbero per l'ipoteca, che è di settemila lire. Ne ho chieste ottomila, perché almeno mille restino a me.» E, sorridendo, arrossii.

«E di che ne vuol fare lei di mille lire (а на что вам тысяча лир: «что вы хотите делать с тысячей лир»)?»

«Io... non mi resta altro (я... у меня больше ничего нет; *restare* — *оставаться; быть в наличии*). Qualche mese mi basteranno (на несколько месяцев мне хватит).»

«Un mese più o uno meno che conta (месяцем больше, месяцем меньше — какая разница; *contare* — *значить, иметь значение*)?»

«E' vero (это правда; *vero* — *истинно*)» risposi (ответил я).

«Ma tutti e tre insieme non si può contrattare (но со всеми тремя вместе вы не можете вести переговоры; *insieme* — *вместе, сразу; contrattare* — *договариваться, вести переговоры; торговаться*).»

«E' quel che penso anch'io (я тоже так думаю).»

«Allora, lei doveva star zitto (тогда вам стоило бы: «вы должны были бы» помолчать; *zitto* — *молчаливый*).»

Ma il signore Leandro propose (но тут синьор Леандро предложил; *proporre* — *предлагать*):

«Gliene dò settemila (я дам вам семь тысяч), quante ce ne vogliono per l'ipoteca (столько, сколько нужно на ипотеку; *volere* — *хотеть, желать; требовать, нуждаться*).»

«E a me (а что же мне)?»

«Non mi riguarda (это меня не касается; *riguardare* — *касаться; относиться*).»

«E di che ne vuol fare lei di mille lire?»

«Io... non mi resta altro. Qualche mese mi basteranno.»

«Un mese più o uno meno che conta?»

«E' vero» risposi.

«Ma tutti e tre insieme non si può contrattare.»

«E' quel che penso anch'io.»

«Allora, lei doveva star zitto.»

Ma il signore Leandro propose:

«Gliene dò settemila, quante ce ne vogliono per l'ipoteca.»

«E a me?»

«Non mi riguarda.»

Sentii una gran simpatia verso di lui (я /сразу/ почувствовал к нему большую симпатию; *sentire* — слышать; чувствовать). Ma gli altri due finsero di essere scontenti (но двое других сделали вид, что недовольны;  *fingere* — притворяться, делать вид; /s/contento — /не/довольный): perché avevo già capito che il compratore era uno solo (потому что я уже понял, что /настоящий/ покупатель был всего один). Gli altri due dovevano soltanto fingere di comprare (двое других должны были всего лишь прикидываться покупателями), offrendo meno di lui (предлагая меньше, чем он; *offrire* — предлагать). Avevo capito, ma non me ne importava (я /все/ понял, но мне было наплевать: «для меня это не имело значения»; *importare* — интересоваться, иметь значение).

Sentii una gran simpatia verso di lui. Ma gli altri due finsero di essere scontenti: perché avevo già capito che il compratore era uno solo. Gli altri due dovevano soltanto fingere di comprare, offrendo meno di lui. Avevo capito, ma non me ne importava.

Anzi, mi offesi che avessero ricorso a quel mezzo (более того, я даже обиделся, что они прибегли к такому средству; *offendersi* — *обижаться*; *ricorrere* — *прибегать*; *mezzo, m* — *средство; способ действия, приём*) come se io da me stesso non fossi stato abbastanza onesto (как будто сам я был недостаточно честен; *abbastanza* — *достаточно*; *onesto* — *честный, порядочный*) da chiedere quel che bisognava soltanto per l'ipoteca (чтобы просить лишь столько, сколько было нужно на ипотеку; *bisognare* — *иметь нужду, нуждаться*). Perché io non volevo aver niente (потому что для себя я не хотел ничего: «я ничего не хотел иметь»). Io volevo restare senza niente (я хотел остаться ни с чем).

Anzi, mi offesi che avessero ricorso a quel mezzo come se io da me stesso non fossi stato abbastanza onesto da chiedere quel che bisognava soltanto per l'ipoteca. Perché io non volevo aver niente. Io volevo restare senza niente.

Il vero compratore, il signor Leandro, era un negoziante non so di che (настоящий покупатель, синьор Леандро, был торговец — не знаю чем); forse di grano (возможно, зерном; *grano, m* — *зерно, пшеница*). Aveva il viso rosso e i baffi neri (лицо у него было красное, а усы черные; *baffo, m* — *ус*). Il signor Achille era un biondino (синьор Акилле был блондин), e Piombo un vecchio con i

capelli bianchi (а Свинец — седой старичок; *capelli bianchi* — седые волосы). Mentre si discorreva così, dissi alla serva, Tecla (пока мы так беседовали, я сказал = *nonпросил* мою служанку Теклу; *discorrere* — *беседовать, разговаривать*), che facesse il caffè per loro e per me (чтобы она сварила нам кофе — им и мне; *fare* — *делать*).

Il vero compratore, il signor Leandro, era un negoziante non so di che; forse di grano. Aveva il viso rosso e i baffi neri. Il signor Achille era un biondino, e Piombo un vecchio con i capelli bianchi. Mentre si discorreva così, dissi alla serva, Tecla, che facesse il caffè per loro e per me.

Quelli non ci badarono nemmeno (они даже не придали этому значения; *badare* — *обращать внимание; замечать*). E il vero compratore mi disse con impazienza (а настоящий покупатель мне с нетерпением сказал; */im/pazienza, f* — */не/терпение*):

«Pochi discorsi (меньше слов — /больше дела/; *discorso, m* — *речь, разговор, беседа*): le piace o no (вам нравится = *подходит* или нет)? Il caffè lo prendiamo fuori, con i nostri denari (кофе мы выпьем снаружи = *в баре*, на свои: «на наши деньги»; *prendere* — *принимать /внутри/; пить /чаще о горячих напитках/; fuori* — *снаружи, с внешней стороны, извне; denaro, m* — *деньги*)».

Io risposi (я ответил):

«Ma ho detto che lo facesse (я попросил ее сварить кофе: «его сварить») perché credevo che gradissero una mia gentilezza (думая: «потому что думал», что вы оцените мою любезность; *gradire* — *принимать благосклонно / с удовольствием; ценить; желать, хотеть*). Но voluto accoglierli come meglio

posso (хотел принять вас как можно лучше: «как лучше могу»; *accogliere* — *принимать, встречать; accoglierli* — /устар./ *встретить вас*)».

«Non importa, non importa (неважно, неважно)!»

Quelli non ci badarono né meno. E il vero compratore mi disse con impazienza:

«Pochi discorsi: le piace o no? Il caffè lo prendiamo fuori, con i nostri denari».

Io risposi:

«Ma ho detto che lo facesse perché credevo che gradissero una mia gentilezza. Ho voluto accoglierli come meglio posso».

«Non importa, non importa!»

Allora, il vecchio si mise a dirmi (тогда заговорил старичок; *mettersi /a fare qc/* — *приниматься, начинать /делать ч-л/*):

«Invece del caffè, poteva darmi il tempo di fare l'offerta (вместо кофе лучше дали бы мне время = возможность назвать мою цену; *offerta, f* — *предложение*). Ma io più di seimila lire non gliele davo (но больше шести тысяч я бы не дал)».

Il biondino scosse la testa (блондин покачал головой; *scuotere* — *трясти; сотрясать; вытряхивать; scuotere la testa* — *тряхнуть головой*), quasi per compatirli ambedue (словно жалея тех двоих; *quasi* — *почти, как бы, приблизительно; compatire* — *жалеть; сочувствовать, соболезновать; ambedue* — *оба, обе*) che fossero così lesti a concedermi tutta quella somma (что они так быстро были готовы даровать мне всю ту сумму; *lesto* — *скорый,*

*быстрый; готовый; concedere — жаловать, даровать; предоставлять).*

Allora, il vecchio si mise a dirmi:

«Invece del caffè, poteva darmi il tempo di fare l'offerta. Ma io più di seimila lire non gliele davo».

Il biondino scosse la testa, quasi per compatirli ambedue che fossero così lesti a concedermi tutta quella somma.

Pareva che io li avessi messi in mezzo (*казалось, будто это я впутал их /в это дело/; mezzo, m — середина, центр: mettere di / in mezzo — впутывать / вмешивать к-л во ч-л*), e mi trovavo così imbarazzato e umiliato (*и мне было так неловко, и я чувствовал такое унижение; imbarazzare — смущать, приводить в замешательство / в смущение; umiliare — унижать, принижать, оскорблять*) che avrei voluto regalare la casa; se non ci fosse stata l'ipoteca da togliere (*что был готов: «хотел бы» отдать им дом даром, если бы не погашение ипотеки: «если бы не имелось ипотеки, которую надо погашать»; togliere — убирать, удалять; снимать*). Mi vergognavo dell'ipoteca (*мне было стыдно за ипотеку; vergognarsi — стыдиться*), perché appunto non potevo essere libero a modo mio (*потому что как раз из-за нее я не мог быть свободен, как мне того хотелось: «на мой манер»; appunto — точно, именно, как раз, конечно; modo, m — образ действия, способ, манера; метод; приём: fare a modo proprio — поступать по-своему*). Il signor Leandro riprese (*синьор Леандро продолжил*):

«Se sta bene come ho ormai detto (*если вас устраивает то, что я уже сказал; stare — подходит, годиться: va bene!, sta bene! — хорошо!, ладно!; согласен!; ormai — уже; наконец-то*), benché ne sia più che pentito (*хотя сам я уже об этом*

сожалею: «более чем сожалеющий»; *benché* — *хотя, несмотря на то, что...*; *pentirsi* — *сожалеть, раскаиваться*), venga oggi dal mio notaio (зайдите сегодня к моему нотариусу; *venire* — *приходить*); dove si stenderà il contratto (где мы подпишем договор; *stendere* — *излагать в письменном виде; составлять текст: stendere un contratto — составлять / писать договор*)».

Pareva che io li avessi messi in mezzo, e mi trovavo così imbarazzato e umiliato che avrei voluto regalare la casa; se non ci fosse stata l'ipoteca da togliere. Mi vergognavo dell'ipoteca, perché appunto non potevo essere libero a modo mio. Il signor Leandro riprese:

«Se sta bene come ho ormai detto, benché ne sia più che pentito, venga oggi dal mio notaio; dove si stenderà il contratto».

Come avrei potuto rifiutare (как я мог отказать)? Е perciò, credendo che facesse caso alla mia delicatezza, proposi (а поэтому, полагая, что моя деликатность не останется им незамеченной, я предложил; *credere* — *считать, полагать; caso, t* — *случай, возможность; способ: far caso — принимать во внимание; производить впечатление, удивлять; proporre — предлагать*):

«Se crede, posso venire magari prima di mezzogiorno (если нужно, могу прийти и до обеда; *se credi* — *если ничего не имеешь против, если не возражаешь*)».

Ma egli se ne offese (но тот обиделся; *offendersi* — *обижаться*):

«Но da fare altre cose (у меня есть другие дела; *fare* — *делать: aver /d/a fare* — *быть занятым*), molto più serie di queste (поважнее: «намного более серьезные» этих; *serio* — *серьезный*)!».

Allora, perché non mi parlasse più così bruscamente, risposi (тогда, чтобы он больше не разговаривал со мной так резко, я ответил; *brusco* — *резкий, грубый*):

«Mi scusi perché non lo sapevo (извините, не знал; *scusare* — *извинять, прощать*)».

Come avrei potuto rifiutare? E perciò, credendo che facesse caso alla mia delicatezza, proposi:

«Se crede, posso venire magari prima di mezzogiorno».

Ma egli se ne offese:

«Ho da fare altre cose, molto più serie di queste!».

Allora, perché non mi parlasse più così bruscamente, risposi:

«Mi scusi perché non lo sapevo».

«Facciamo meno chiacchiere (меньше слов: «давайте меньше болтать»; *chiacchiera, f* — *болтовня; пустословие; chiacchierare* — *болтать, сплетничать*): alle due, non più tardi (в два часа, не позже; *tardi* — *поздно*), si faccia trovare dal mio notaio (будьте у моего нотариуса; *trovare* — *находить, заставать; farsi trovare* — *быть в к-л месте*).»

Io ero vergognoso di non sapere il nome del notaio (мне было стыдно, что я не знаю имени нотариуса), e osai chiederlo a lui (и я осмелился у него спросить; *osare* — *отваживаться, осмеливаться*). Mi disse (он мне сказал):

«Il notaio Bianchi (нотариус Бьянки)... Lo sa dove sta (вы знаете, где

находится /его контора/)?».

«Facciamo meno chiacchiere: alle due, non più tardi, si faccia trovare dal mio notaio.»

Io ero vergognoso di non sapere il nome del notaio, e osai chiederlo a lui. Mi disse:

«Il notaio Bianchi... Lo sa dove sta?».

«Lo domanderò; per non sbagliare (я спрошу, чтобы не ошибиться).»

Intanto Tecla aveva portato il caffè (тем временем Текла принесла нам кофе). Ma siccome non aveva nessun sapore ed era troppo bollito (но поскольку он был такой безвкусный: «не имел никакого вкуса» и переваренный; *sapore, m* — вкус; *bollire* — кипятить; варить), io non sapevo più che parole inventare (я больше не знал, что придумать /в свое оправдание/): avevo paura che lo trovassero cattivo (боялся, что он им не понравится: «найдут его невкусным»; *trovare* — находить, считать, полагать: *trovare utile* — считать полезным; *cattivo* — нехороший, плохой).

«Lo domanderò; per non sbagliare.»

Intanto Tecla aveva portato il caffè. Ma siccome non aveva nessun sapore ed era troppo bollito, io non sapevo più che parole inventare: avevo paura che lo trovassero cattivo.

Il signor Achille, il biondino, disse (синьор Акилле, блондин, сказал = заметил):

«Ora che ha voluto farci prendere anche il caffè (раз уж вы захотели даже кофеом нас угостить), non dà la senseria a me e a lui (не дадите ли мне и ему комиссионные; *senseria, f* — плата за посредничество, комиссионные)?». E accennò, con la punta del bastone, Piombo (и кончиком трости показал на Свинца; *accennare* — подавать знак; *senno* — знак; *bastone, m* — палка). Io chiesi, come rientrando in me (я спросил, словно приходя в себя):

«La senseria (комиссионные)?».

«Certo (конечно)! Crede che siamo venuti per fare una passeggiata (а вы думаете, что мы сюда прогуляться пришли; *passeggiata, f* — прогулка: *fare una passeggiata* — совершить прогулку)?»

«Ma io... non ho un soldo (но я... у меня нет ни гроша)!»

Il signor Achille, il biondino, disse:

«Ora che ha voluto farci prendere anche il caffè, non dà la senseria a me e a lui?». E accennò, con la punta del bastone, Piombo. Io chiesi, come rientrando in me:

«La senseria?».

«Certo! Crede che siamo venuti per fare una passeggiata?»

«Ma io... non ho un soldo!»

Non sapevo se mi avrebbero perdonato (я не знал, простят ли они меня;

*perdonare — прощать*). E infatti il signor Achille alzò il bastone (и действительно: господин Акилле занес трость; *alzare — поднимать*) come per darmelo su la testa (будто хотел дать мне ею по голове):

«E allora chi ci pensa a noi (а о нас кто подумает)?». E mi afferrò per un braccio (он схватил меня за плечо; *afferrare — схватывать; braccio, m — рука /от плеча до кисти/*). Io volevo dire che se la facessero dare dal compratore (я хотел было сказать = *предложить*, чтобы они взяли: «заставили дать себе» /комиссионные/ с покупателя; *farsi /+ inf/* *заставить /делать ч-л для себя/*), ma avevo paura che Piombo mi rispondesse troppo male (но боялся, что Свинец плохо = *грубо* мне ответит).

Non sapevo se mi avrebbero perdonato. E infatti il signor Achille alzò il bastone come per darmelo su la testa:

«E allora chi ci pensa a noi?». E mi afferrò per un braccio. Io volevo dire che se la facessero dare dal compratore, ma avevo paura che Piombo mi rispondesse troppo male.

Volsi gli occhi attorno (я огляделся вокруг; *volgere — поворачивать, отворачивать: volgere lo sguardo intorno — оглядеться кругом; attorno — кругом, вокруг*); e dissi pallido di commozione (и сказал, бледный = *побледнев* от волнения; *commozione, f — волнение, потрясение*):

«Se credono, potrò regalare questa mobilia (если желаете, могу подарить вам эту мебель)...».

«C'è soltanto questa (это все, что есть; *soltanto — только, лишь*)?»

Risposi lesto (я быстро ответил; *rispondere*; *lesto* — скорый, быстрый), perché fosse più amabile (чтобы его умягчить; *amabile* — любезный, приветливый);

«C'è, di là, il letto (вон там еще кровать). Poi le cazzeruole di rame, in cucina (и еще на кухне медная утварь: «медные сковородки»; *cazzeruola* = *casseruola*, *f* — глубокая сковорода; *rame*, *m* — медь)».

«Sono sempre adoperabili (еще годная; *adoperabile* — пригодный; *adoperare* — употреблять, применять, использовать)?»

Volsi gli occhi attorno; e dissi pallido di commozione:

«Se credono, potrò regalare questa mobilia...».

«C'è soltanto questa?»

Risposi lesto, perché fosse più amabile;

«C'è, di là, il letto. Poi le cazzeruole di rame, in cucina».

«Sono sempre adoprabili?»

«Sono sempre buone (еще хорошая).» E chiamai la serva (и я позвал служанку) perché ne portasse alcune, a fargliele vedere (чтобы она принесла что-нибудь показать). Piombo, il vecchio, disse (старичок Свинец сказал = заметил):

«Credevo che avremmo fatto un affare meno magro (я надеялся заключить менее тощую сделку; *affare*, *m* — дело, сделка: *concludere un affare* — заключить /торговую/ сделку; *magro* — худой, тощий; жалкий, мизерный)!».

E mi dette un'occhiata di compatimento (и смерил меня снисходительным

взглядом; *occhiata, f* — взгляд: *dare un'occhiata* — взглянуть, бросить взгляд; *compatimento, m* — снисходительность; снисхождение).

A me si stringeva il cuore (у меня сжалось сердце; *stringere* — сжимать, зажимать); ma che potevo dare ancora (но что еще мог я отдать)? Cercai, con gli occhi, perfino su al soffitto (я оглядел все: «поискал глазами», вплоть до потолка; *perfino = persino* — даже, вплоть до): non c'era proprio più niente (больше ничего не было; *proprio* — в самом деле, по-настоящему, действительно).

«Sono sempre buone.» E chiamai la serva perché ne portasse alcune, a farglielle vedere. Piombo, il vecchio, disse:

«Credevo che avremmo fatto un affare meno magro!».

E mi dette un'occhiata di compatimento.

A me si stringeva il cuore; ma che potevo dare ancora? Cercai, con gli occhi, perfino su al soffitto: non c'era proprio più niente.

Bevvero il caffè e mi finirono lo zucchero (они выпили кофе и доели весь мой сахар; *bere* — пить; *finire* — кончать, заканчивать), mangiandolo a pezzetti (грызя его вприкуску: «едя его кусочками»; *mangiare* — есть, кушать; *pezzo, m* — кусок). Io, invece, non avevo nemmeno riempito la tazza (а я даже не наполнил себе чашку; *riempire* — наполнять); per far vedere che il caffè l'avevo fatto fare soltanto per loro (чтобы показать, что приказал сварить кофе специально для них; *vedere* — видеть: *fare vedere* — показывать: «побуждать видеть»). Si tenevo che ne fossero certi (мне было важно, чтобы они были в этом уверены; *tenere* — /a qс/ придавать значение; считать важным / необходимым; обращать внимание)! Ma non mi fecero nemmeno un complimento (но они меня

даже не поблагодарили: «они не сделали мне даже ни одного комплимента»; *complimento, m* — любезность, комплимент; похвала); e Piombo chiese (а Свинец спросил):

«Le tazze ce le mette nella senseria, signor Torquato (чашки вы тоже включите в комиссионные, синьор Торквато)?».

Bevvero il caffè e mi finirono lo zucchero, mangiandolo a pezzetti. Io, invece, non avevo né meno riempito la tazza; per far vedere che il caffè l'avevo fatto fare soltanto per loro. Ci tenevo che ne fossero certi! Ma non mi fecero né meno un complimento; e Piombo chiese:

«Le tazze ce le mette nella senseria, signor Torquato?».

Il signor Achille gli assestò un colpo sul collo (синьор Акилле хлопнул его по шее; *assestare* — приводить в порядок; устранять: *assestare un colpo* — точно нанести удар):

«E a chi le deve dare (а кому еще он должен их дать)?».

Allora perché il signor Achille si rassicurasse, dissi (тогда, чтобы заверить синьора Акилле, я сказал = подтвердил; *rassicurare* — уверять, заверять; *sicuro* — уверенный; достоверный; заслуживающий доверия):

«Io non le adopererò più (я больше не буду ими пользоваться; *adoperare* — применять, использовать; пользоваться)».

Il signor Achille gli assestò un colpo sul collo:

«E a chi le deve dare?».

Allora perché il signor Achille si assicurasse, dissi:

«Io non le adopererò più».

Il compratore si puliva il naso con le dita (покупатель ковырялся пальцем в носу: «чистил нос пальцами»; *pulire* — *чистить, очищать*; *dito*, *m* /*pl*, *f* -*a*/ — *палец*), pensando già ai suoi progetti di come poteva utilizzare la casa (думая уже о своих планах по использованию жилья; *progetto*, *m* — *проект, план*; *utilizzare* — *использовать*); e perciò mi chiese (а посему спросил у меня):

«Lei quando me le lascia libere queste stanze (когда вы мне освободите эти комнаты; *libero* — *свободный*; *stanza*, *f* — *комната*)?».

Il compratore si puliva il naso con le dita, pensando già ai suoi progetti di come poteva utilizzare la casa; e perciò mi chiese:

«Lei quando me le lascia libere queste stanze?».

Io avevo pensato di trattenermi ancora qualche giorno (я предполагал задержаться еще на несколько дней; *pensare* — *думать*; /*di* + *inf*/ *намереваться, решать, иметь в виду*; *trattenersi* — *задерживаться, оставаться*); ma siccome egli me le chiedeva subito, risposi (но поскольку он хотел получить их: «спрашивал их у меня» немедленно, я ответил):

«Oggi stesso (сегодня же; *stesso* — *сам; тот самый*: *oggi stesso* — *сегодня же*)... dopo il contratto (как только подпишем договор: «после договора»)».

«Va bene, va bene (хорошо, хорошо)!»

«Mi dispiace di non potergliele lasciare magari prima (мне жаль, что не могу оставить вам их раньше; *dispiacere* — сожалеть; *magari* — хотя бы, даже; *per favore* — пожалуйста).»

«Poco male (ничего страшного; *male* — плохо, зло: *poco male!* — /разг./ тем лучше!, ничего!))!»

Io avevo pensato di trattenermi ancora qualche giorno; ma siccome egli me le chiedeva subito, risposi:

«Oggi stesso... dopo il contratto».

«Va bene, va bene!»

«Mi dispiace di non potergliele lasciare magari prima.»

«Poco male!»

Ma, a questo punto, cominciai a sentire come se mi fosse strappato il cuore (но тут я почувствовал, что сердце мое разрывается: «что мне как будто вырвали сердце»; *punto, m* — точка; момент, мгновение: *questo punto* — в этот момент; *strappare* — вырывать, выдёргивать). Se ne accorsero subito (они сразу это заметили; *ne* — о нём; о ней; о них; об этом; *accorgersi* — замечать; догадываться), e il compratore mi chiese con una voce che minacciava (и покупатель спросил с угрозой в голосе: «с голосом, который угрожал»; *minacciare* — угрожать):

«S'è pentito, forse (вы, может, пожалели = передумали; *pentirsi* —

*раскаиваться, сожалеть; передумать, изменить намерение)?».*

Io feci uno sforzo e risposi (я сделал /над собой/ усилие и ответил):

«No, no (нет-нет)! Tutt'altro (совсем наоборот)! Pensavo ad un'altra cosa (я думал о другом)!».

Ma, a questo punto, cominciai a sentire come se mi fosse strappato il cuore. Se ne accorsero subito, e il compratore mi chiese con una voce che minacciava:

«S'è pentito, forse?».

Io feci uno sforzo e risposi:

«No, no! Tutt'altro! Pensavo ad un'altra cosa!».

«Non ci mancava che se ne fosse pentito (не хватало еще, чтобы вы пожалели = передумали; *manicare* — не хватать, недоставать)! Siamo uomini, non mica ragazzi (мы мужчины = взрослые люди, не дети; *uomo, m* — мужчина, человек /*pl uomini*/; *mica* — ничуть, вовсе / совсем не; не; *ragazzo, m* — мальчик, подросток)! Le sarebbe messo poco conto, però (да это вам и не помогло бы: «было бы мало выгоды»; *conto, m* — счет; /перен./ расчёт, польза, выгода): perché questi due, all'evenienza (потому что эти двое, при случае; *evenienza, f* — случайность; случай, происшествие; *nell'evenienza che...* — в случае, если...), potrebbero anche fare da testimoni di quel che abbiamo combinato (смогут засвидетельствовать то, о чем мы договорились; *combinare* — согласовывать, устраивать; комбинировать).»

Io dissi (я ответил):

«Le assicuro che (уверяю вас; *assicurare /di qc/ — уверять, заверять*)... non ci pensavo nemmeno a questo (я об этом даже не думал)!».

«Non ci mancava che se ne fosse pentito! Siamo uomini, non mica ragazzi! Le sarebbe messo poco conto, però: perché questi due, all'evenienza, potrebbero anche fare da testimoni di quel che abbiamo combinato.»

Io dissi:

«Le assicuro che... non ci pensavo né meno a questo!».

«Ormai, se Dio vuole, cosa fatta capo ha (чего уж теперь, если Богу угодно, что сделано, то сделано; *cosa fatta capo ha — /половица/ что сделано, то сделано*).» Andò a una parete e disse (он подошел к стене и сказал):

«Domani stesso ci mando il muratore (завтра же пришлю каменщика) perché ripulisca tutte le stanze (чтобы он вычистил все комнаты; *ripulire — /разг./ хорошенько почистить / прибрать*) e rinforzi gli architravi dove ce ne sarà bisogno (и укрепил потолочные балки там, где нужно; *rinforzare — укреплять, усиливать, подкреплять; architrave, m — архитрав; потолочная балка; bisognare — нуждаться, иметь необходимость*). Lo farò salire anche sul tetto (и скажу ему, чтобы он и на крышу поднялся; *fare /+ inf/ — заставлять, вынуждать, принуждать /делать ч-л/*) perché il pigionale dell'ultimo piano mi ha detto (а то жилец с верхнего этажа сказал мне; *ultimo — последний*) che, da una fessura (что там из трещины), quando piove gli sgocciola l'acqua sul pavimento (когда идет дождь, вода на пол капает; *sgocciolare — капать; goccia, f — капля*)».

«Ormai, se Dio vuole, cosa fatta capo ha.» Andò a una parete e disse:

«Domani stesso ci mando il muratore perché ripulisca tutte le stanze e rinforzi gli architravi dove ce ne sarà bisogno. Lo farò salire anche sul tetto perché il pigionale dell'ultimo piano mi ha detto che, da una fessura, quando piove gli sgocciola l'acqua sul pavimento».

«E' vero (это так): c'è una tegola rotta (там одна черепица раскололась; *rompere* — ломать, разламывать). Non l'ho fatta cambiare io (я ее не поменял)... perché non volevo spendere (потому что не хотел тратиться; *spendere* — тратить, расходовать).

Poi farò scialbare anche la facciata (потом оштукатурю фасад; *scialbare* — /устар./ штукатурить), verniciare le persiane (покрасу ставни; *persiana, f* — жалюзи, ставни). Mi ci vorrà la spesa di un altro migliaio di lire (на это у меня уйдет: «мне понадобится» еще тысяча лир; *volere* — требовать, нуждаться: *c'è voluta...* — понадобилось...). Le pare poco (вам кажется, что это мало; *parere* — казаться, представляться, иметь вид)?»

Io ammiravo la sua possibilità di fare tutte quelle cose e dissi (я был восхищен тем, что он может все это сделать, и сказал; *ammirare* — любоваться, восхищаться; *cosa, f* — вещь; предмет; нечто, что-то; кое-что):

«Vedrà che bella casa diventa (вот увидите, каким красивым сделается дом; *diventare* — делаться, становиться)!»

«O che credeva che la lasciassi deperire come ha fatto lei (а вы думали, что я оставил бы его разваливаться, как это сделали вы; *lasciare* — оставлять; *deperire* — портиться; изнашиваться)?»

«E' vero: c'è una tegola rotta. Non l'ho fatta cambiare io... perché non volevo spendere.

Poi farò scialbare anche la facciata, verniciare le persiane. Mi ci vorrà la spesa di un altro migliaio di lire. Le pare poco?»

Io ammiravo la sua possibilità di fare tutte quelle cose e dissi:

«Vedrà che bella casa diventa!»

«O che credeva che la lasciassi deperire come ha fatto lei?»

Mi parlava così senza alcun riguardo (он говорил со мной так, совершенно не церемонясь; *riguardo, m* — уважение, почтение: *senza /tanti/ riguardi* — непочтительно, бесцеремонно), con un tono come se io gli avessi fatto qualche cattiva azione (таким тоном, будто я сделал ему что-то плохое; *cattivo* — плохой, дурной, нехороший; *azione, f* — действие; поступок). Non mi lasciava nemmeno pensare (не давал мне даже подумать = опомниться), quantunque cercassi tutti i modi di cavargli di bocca una parola con lo stesso sentimento che avevo io (как ни пытался я выудить у него хоть слово, созвучное моим чувствам: «то же чувство, что было у меня»; *quantunque* — хотя; несмотря на то, что; *cavare* — извлекать, добывать, доставать). Non so che avrei fatto perché non mi parlasse a quel modo (я был готов на все, лишь бы он так со мною не говорил)! Ma egli se la pigliava di tutto con me (но он был совершенно на меня рассержен; *pigliarsela* — обижаться, сердиться на к-л), ed io n'ero molto addolorato (и я был этим очень расстроен; *addolorato* — огорчённый, опечаленный; *dolore, m* — боль; *gore, scorbь*); e non mi preoccupavo d'altro (и только этим и был обеспокоен; *preoccuparsi* — беспокоиться, волноваться).

Mi parlava così senza alcun riguardo, con un tono come se io gli avessi fatto qualche cattiva azione. Non mi lasciava né meno pensare, quantunque cercassi tutti i modi di cavargli di bocca una parola con lo stesso sentimento che avevo io. Non so che avrei fatto perché non mi parlasse a quel modo! Ma egli se la pigliava di tutto con me, ed io n'ero molto addolorato; e non mi preoccupavo d'altro.

Allora dissi (ПОЭТОМУ Я СКАЗАЛ):

«Lascio attaccate anche le fotografie della mia famiglia (я оставлю на стене семейные фотографии; *attaccare* — /а qc/ *вешать*: *attaccare un quadro alla parete* — *повесить картину на стену*)... perché non so dove portarle (а то не знаю, куда их деть)... »

«Quelle le può buttar via (МОЖЕТЕ ИХ ВЫКИНУТЬ).»

«Le danno noia (ОНИ ВАМ МЕШАЮТ; *noia, f* — *тоска, скука; досада: dare noia* — *надоедать; беспокоить*)?»

«O non glielo ho detto che dovrò ripulire tutto (РАЗВЕ Я ВАМ НЕ СКАЗАЛ, ЧТО ДОЛЖЕН БУДУ ВСЕ ВЫЧИСТИТЬ)?»

Allora dissi:

«Lascio attaccate anche le fotografie della mia famiglia... perché non so dove portarle... »

«Quelle le può buttar via.»

«Le danno noia?»

«O non glielo ho detto che dovrò ripulire tutto?»

Allora si fece dare il bastone dal signor Achille (тут он попросил у синьора Акилле трость) e ne buttò giù quasi una fila (и смахнул вниз = на пол чуть не целый ряд /фотографий/; *buttare* — бросать, кидать, выбрасывать); quelle che erano senza cornice (те, что были без рамок; *cornice, f* — рамка). Io avrei voluto raccattarle, ma pensai di aspettare che se ne fossero andati (я хотел было подобрать их, но решил подождать, пока они уйдут; *raccattare* — подбирать). Volevo, nondimeno, far loro sapere (и все-таки мне хотелось объяснить им; *sapere* — знать: *far sapere a qd* — дать знать к-л, уведомить к-л) che erano proprio quella di mia madre e della mia sorella morte (что это были карточки покойных матери и сестры; *morto* — мертвый).

Allora si fece dare il bastone dal signor Achille e ne buttò giù quasi una fila; quelle che erano senza cornice. Io avrei voluto raccattarle, ma pensai di aspettare che se ne fossero andati. Volevo, nondimeno, far loro sapere che erano proprio quella di mia madre e della mia sorella morte.

Forse avrebbero capito il mio sentimento (может, тогда они поняли бы мои чувства). Ma non mi arrischiavo (но я не осмеливался; *arrischiarsi* — рисковать, отваживаться; *rischio, m* — риск), giacché il signor Leandro, ormai padrone (раз уж синьор Леандро, теперь был хозяином; *giacché* — так как, потому что, раз), le aveva buttate giù a quel modo (и бросил их на пол таким образом). Non volevo fare una cosa che non ero sicuro se facesse piacere (я не хотел делать ничего, что могло бы ему не понравиться: «если не был уверен, что ему это понравится»; *piacere, m* — удовольствие, радость, удовлетворение: *fare piacere*

— *доставить удовольствие / радость*). Allora, siccome era restata, un poco più alto, una fotografia di mio padre, dissi (и тогда, поскольку чуть выше оставалась еще фотография моего отца, я сказал; *restare* — *оставаться*; *alto* — *высокий*: *in alto* — *высоко*):

«Butti giù anche quella (и вон ту тоже сбросьте)!».

Forse avrebbero capito il mio sentimento. Ma non mi arrischiavo, giacché il signor Leandro, ormai padrone, le aveva buttate giù a quel modo. Non volevo fare una cosa che non ero sicuro se facesse piacere. Allora, siccome era restata, un poco più alto, una fotografia di mio padre, dissi:

«Butti giù anche quella!».

Ma egli non pensava a queste sciocchezze (но такие глупости его не интересовали: «он не думал о таких пустяках»; *sciocchezza, f* — *глупость, ошибка; пустяк*), e alzò una spalla (и он пожал плечом; *alzare* — *поднимать*: *alzare le spalle* — *пожимать плечами*). Prese in mano invece un vecchio vaso da fiori (вместо этого он взял в руки старую цветочную вазу; *fiore, m* — *цветок*), che io avevo sempre tenuto (которую я хранил с давних пор): era un ricordo della mia sorella (в память о сестре; *ricordo, m* — *воспоминание*; *ricordare* — *помнить, вспоминать*). Ma, accortosi che la polvere gli aveva insudiciato le dita, disse (но заметив, что пыль испачкала ему пальцы, сказал; *accorgersi* — *замечать*; *insudiciare* — *пачкать, марать*; *sudicio* — *грязный*):

«Ho fatto male a toccarlo (зря я к ней прикоснулся: «я плохо сделал тронуть его = ее»)!».

Ma egli non pensava a queste sciocchezze, e alzò una spalla. Prese in mano invece un vecchio vaso da fiori, che io avevo sempre tenuto: era un ricordo della mia sorella. Ma, accortosi che la polvere gli aveva insudiciato le dita, disse:

«Ho fatto male a toccarlo!».

Io gli chiesi (я спросил его):

«Si vuole lavare (хотите вымыть /руки/)?».

Ma il signor Leandro si servì del suo fazzoletto (однако синьор Леандро воспользовался своим носовым платком; *servirsi /di/* — *пользоваться*), benché gli dispiacesse di sporcarlo (хотя ему и жаль было его пачкать; *benché* — *хотя, несмотря на то, что...*; *dispiacere* — *быть неприятным, не нравится; сожалеть*). Ora era tutto impaurito (теперь он был совершенно напуган = *обеспокоен*; *impaurire* — *пугать, страшить*; *raura, f* — *страх*) che per la sua curiosità gli potesse accadere un'altra cosa simile (что из-за его любопытства с ним вновь может случиться нечто подобное: «другая подобная вещь»). E perciò dissi (а потому сказал):

«Se credono, possiamo scendere (если не возражаете, можем спуститься)».

Io gli chiesi:

«Si vuole lavare?».

Ma il signor Leandro si servì del suo fazzoletto, benché gli dispiacesse di sporcarlo. Ora era tutto impaurito che per la sua curiosità gli potesse accadere un'altra cosa simile. E perciò dissi:

«Se credono, possiamo scendere».

Ma gli altri due domandarono (но те двое спросили /у меня/):

«C'è caso che la sua serva si porti via qualche cosa (а не случится так, что ваша служанка что-нибудь вынесет; *caso, m* — случай, возможность; *способ*; *portare* — носить, нести: *portare via* — уносить; уводить, увозить; украсть)? Badi che lei è ora responsabile di tutta questa roba, che è già nostra (смотрите, вы теперь отвечаете за все это добро, которое теперь наше; *badare* — быть внимательным; обращать внимание; беречься, остерегаться; *responsabile* — ответственный; *roba, f* — /разг./ вещь, предмет, штукация)».

Io risposi mettendomi una mano sul petto (я ответил, приложив руку к груди; *mettere* — класть, ставить):

«Giuro che non mancherà nemmeno una briccola (клянусь, ни одна мелочь не пропадет; *mancare* — не хватать, недоставать; *briccola, f* — /редк./ пустяк, мелочь, безделица)!».

Ma gli altri due domandarono:

«C'è caso che la sua serva si porti via qualche cosa? Badi che lei è ora responsabile di tutta questa roba, che è già nostra».

Io risposi mettendomi una mano sul petto:

«Giuro che non mancherà né meno una briccola!».

«Del resto, per essere più sicuro (впрочем, для пущей уверенности: «чтобы быть более уверенным»); *resto, m* — остаток; *остальное, оставшаяся часть: del resto* — *впрочем*), ci può dare subito le chiavi (можете дать нам ключи сразу; *chiave, f* — *ключ*). Così la serva si fa uscire e noi chiudiamo (тогда служанка выйдет, и мы запрем /дверь/).»

«Giacché hanno sospetto di me (раз вы меня подозреваете; *sospetto, m* — *подозрение; sospettare* — *подозревать*), si fa come dicono (сделаем, как вы говорите). Tecla! Usciamo insieme (Текла! выходим вместе).»

La serva, una vecchia vedova, disse (служанка, пожилая вдова, сказала = спросила):

«E il fagotto dei miei cenci quando me lo dà il tempo di farlo (а когда вы дадите мне время собрать узелок с моим тряпьем; *fagotto, m* — *узел; тюк; свёрток; cencio, m* — *тряпка /также перен./; лоскут; пыльная тряпка; /pl/ лохмотья*)?».

«Del resto, per essere più sicuro, ci può dare subito le chiavi. Così la serva si fa uscire e noi chiudiamo.»

«Giacché hanno sospetto di me, si fa come dicono. Tecla! usciamo insieme.»

La serva, una vecchia vedova, disse:

«E il fagotto dei miei cenci quando me lo dà il tempo di farlo?».

Rispose il compratore (ответил покупатель):

«Tornerai stasera: t'aprirò io (вернешься вечером, я тебе открою; *stasera* — *сегодня вечером; aprire* — *открывать*)».

«Ma ho da avere anche il salario di questo mese (но мне еще причитается жалованье за этот месяц; *salario, m* — *заработная плата, жалованье*)!»

Tutti e tre si misero a ridere (все трое расхохотались; *mettersi* — *приниматься, начинать: *mettersi a piangere* — заплакать*), e io mi sentii così imbarazzato ( а я почувствовал себя так неловко) che non sapevo quel che dire (что не знал, что сказать).

«Ne parleremo fuori (поговорим об этом снаружи = на улице; *fuori* — *снаружи, с внешней стороны, извне*).»

Rispose il compratore:

«Tornerai stasera: t'aprirò io».

«Ma ho da avere anche il salario di questo mese!»

Tutti e tre si misero a ridere, e io mi sentii così imbarazzato che non sapevo quel che dire.

«Ne parleremo fuori.»

Disse il signor Achille (синьор Акилле сказал):

«Sarebbe curiosa (было бы забавно; *curioso* — *любопытный, забавный; курьёзный, странный*) che per la serva lei non potesse vendere la casa (если бы из-за служанки вы не смогли продать дом)!»

Io risposi (я ответил):

«Non capisce niente (она ничего не понимает; *capire*), e non ha nessuna

educazione (никакого воспитания; *educazione, f — воспитание; образование*). Ma uscirà con me (но выйдет она со мной): ci penso io a farla obbedire (я подумаю = *позабочусь* о том, чтобы она послушалась)».

Poi uscimmo tutti e cinque insieme (потом мы вышли все вместе, впятером; *uscire*). Tecla fu l'ultima, e chiuse la porta (Текла была последней и заперла дверь; *chiudere*).

Disse il signor Achille:

«Sarebbe curiosa che per la serva lei non potesse vendere la casa!»

Io risposi:

«Non capisce niente, e non ha nessuna educazione. Ma uscirà con me: ci penso io a farla obbedire».

Poi uscimmo tutti e cinque insieme. Tecla fu l'ultima, e chiuse la porta.

M'era rimasto tanto da andare a pranzo (у меня как раз оставалось время *сходить пообедать; rimanere*), e alle due fui puntualissimo dal notaio (и ровно в два я уже был у нотариуса; *puntuale — точный, аккуратный, пунктуальный*). Anzi arrivai prima degli altri (более того, пришел раньше других). Firmai il contratto scritto in carta bollata (подписал контракт, составленный на гербовой бумаге; *firmare — подписывать; firma, f — подпись; bollato — скреплённый печатью; штемпелёванный; штампованный: carta bollata — гербовая бумага; bolla, f — /устар./ печать /учреждения/; папская булла*); e feci la firma più bella che potessi (и вывел подпись как можно красивее); benché mi tremasse la mano (хотя рука у меня дрожала; *tremare*). Io cercavo di capire se erano contenti di me (я

все пытался понять, были ли они мною довольны) e se avessi detto qualche cosa (и не сказал ли я чего-нибудь) che potesse sembrare contrario a come volevo mostrarmi (что могло бы показаться противоположным тому, как мне хотелось себя проявить; *contrario* — *противоположный; противоречащий; mostrarsi* — *показывать / проявлять себя*). Aspettavo che mi dicessero se volevano altro da me (я ждал, что они мне скажут, нужно ли от меня еще что-нибудь).

M'era rimasto tanto da andare a pranzo, e alle due fui puntualissimo dal notaio. Anzi arrivai prima degli altri. Firmai il contratto scritto in carta bollata; e feci la firma più bella che potessi; benché mi tremasse la mano. Io cercavo di capire se erano contenti di me e se avessi detto qualche cosa che potesse sembrare contrario a come volevo mostrarmi. Aspettavo che mi dicessero se volevano altro da me.

Il notaio disse (нотариус сказал = объявил):

«È fatto tutto (мы закончили: «делано все»)!».

E mise il polverino rosso su la carta bollata (и посыпал гербовую бумагу красным порошком; *polverino, m* — *песок для засыпки чернил*). Il signor Leandro mi mandò via, dicendo (синьор Леандро отослал меня говоря = *со словами*):

«Può andarsene, signor Torquato (можете идти, синьор Торквато)!».

Io salutai sempre con rispetto (я попрощался с ними, все с тем же уважением), ma nessuno mi rispose (но мне никто не ответил; *rispondere*). E non ero ancora giunto alla porta (и не успел я дойти до двери; *giungere* — *доходить, достигать*), che già parlavano per conto loro (как они уже говорили о своем: «на свой счет»; *conto, m* — *счѐт*).

Il notaio disse:

«È fatto tutto!».

E mise il polverino rosso su la carta bollata. Il signor Leandro mi mandò via, dicendo:

«Può andarsene, signor Torquato!».

Io salutai sempre con rispetto, ma nessuno mi rispose. E non ero ancora giunto alla porta, che già parlavano per conto loro.

Scesi le scale del notaio (я спустился с лестницы нотариуса; *scendere* — *спускаться*; *scala, f* — *лестница*), come se mi fossi tolto un peso d'addosso (так, словно скинул с плеч тяжелую ношу; *togliere* — *снимать*; *addosso* — *на спине; на себе; на себя*). Poi non ricordo più quel che feci e dove passai il resto della giornata (не помню, что я делал потом и где провел остаток дня). Per la sera non avevo né da mangiare né da dormire (на вечер у меня не было ни еды, ни ночлега: «ни поесть, ни поспать»), e mi sentivo affranto (и я чувствовал себя разбитым; *affranto* — *обессиленный, разбитый*). Ma facevo di tutto per resistere (но делал все, чтобы держаться; *resistere* — *сопротивляться; выдерживать, переносить*). Quando fu buio, cominciò a piovere dirottamente (когда стемнело, полил проливной дождь; *buio, m* — *темнота, мрак; тьмаь: farsi buio* — *темнеть; diretto* — *безудержный: pioggia dirotta* — *ливень*). Io, allora, andai a ripararmi sotto le grondaie della mia casa venduta (тогда я укрылся под карнизом моего проданного дома; *ripararsi* — *защищаться, укрываться, искать убежища; grondaia, f* — *водосточный желоб*).

Scesi le scale del notaio, come se mi fossi tolto un peso d'addosso. Poi non ricordo più quel che feci e dove passai il resto della giornata. Per la sera non avevo né da mangiare né da dormire, e mi sentivo affranto. Ma facevo di tutto per resistere. Quando fu buio, cominciò a piovere dirottamente. Io, allora, andai a ripararmi sotto le grondaie della mia casa venduta.

Ero tanto triste (мне было очень грустно); ma avrei voluto essere contento (но хотелось быть довольным), almeno come la mattina (хотя бы как утром), perché a quell'ora sapevo che i miei pigionali cenavano (ведь я знал: в этот час мои жильцы ужинали; *cenare* — *ужинать*; *cena, f* — *ужин*), e quelli del quartiere di mezzo avevano l'abitudine di suonare il pianoforte (а те, что из средней квартиры, имели обыкновение играть на фортепиано; *abitudine, f* — *привычка*; *suonare* — /муз./ *играть*; *исполнять*): sempre qualche polca nuova (каждый раз какую-нибудь новую польку).

Ero tanto triste; ma avrei voluto essere contento, almeno come la mattina, perché a quell'ora sapevo che i miei pigionali cenavano, e quelli del quartiere di mezzo avevano l'abitudine di suonare il pianoforte: sempre qualche polca nuova.

---

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы сможете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на итальянском языке, адаптированные по методу чтения

Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги